

日本語の「た」と 中国語の「了」

王 硯農

●●●●●

外国人が中国語を学ぶ際に、もっとも頭を悩ますのが「了」である。中国語で表現する場合、いつ「了」を使うべきか、使うべきでないか、「了」を使うべき場合でも、どこにつければ適切なのかということが、わからないのである。「了」が外国人に面倒だと感じられるのは、主として、動詞の後に置かれて動作の完了を表すだけでなく、文末に置かれて各種の語気を表すことがあるからであり、さらに場合によっては、語気の二つを同時に表す働きをすることによる。

日本人学生が初めて中国語を学ぶときに、「了」を日本語の「た」と同一視しやすく、それが、たくさんの「病句」（誤用文）を生じさせている。実際には、「了」と「た」は理解の上でも、文法上も多くの点で異なっている。

中国語を学ぶ学生が「了」を把握しやすいように、本文では、中国語の動態助詞の「了」と日本語の「た」についてだけ比較し、語気助詞としての「了」は、ここでは論じないこととする。語気助詞の「了」が表す語気は、非常に複雑であり、微細にわたっているので、初学者にすれば、一度に解決できるものではないからである。

以下では、三つの面から、実例を見てみたい。

一 「た」と「了」の不对応

以下のいくつかの状況における「た」は「了」に翻訳できない。

(1) 関係動詞の過去を示す

① 山田は本校の学生だった。

× 山田は了本校の学生。

山田は本校の学生了。^①

○ 山田以前は本校の学生。

② 屋根にネズミがいっぱいいた。

× 房頂上有了很多老鼠。

× 房頂上有很多老鼠了。

○ 以前房頂上有很多老鼠。

③ 彼女は結婚前に名前が水野だった。

× 她结婚以前姓了水野。

× 她结婚以前姓水野了。

○ 她结婚以前姓水野。

④ この島は日本に属していた。

× 这个岛属于了日本。

这个岛属于日本了。^②

○ 从前这个岛属于了日本。

○ 这个岛以前是属于了日本的。

(2) 心理動詞の過去を示す

① 彼は怖い映画が好きだった。

× 他喜欢了看恐怖电影。

× 他喜欢看了恐怖电影。

他喜欢看恐怖电影了。^③

○ 他以前喜欢看恐怖电影。

② これは変だと思った。

× 我觉得了这很奇怪。

× 我觉得这很奇怪了。

○ 我觉得这很奇怪。

○ 以前我觉得这很奇怪。

③ 私たちは彼の学習意欲に感心した。

× 我们都佩服了他的学习热情。

× 我们都佩服他的学习热情了。

× 对他的学习热情我们都佩服了。

○ 从前我们都佩服他的学习热情。

○ 从前对他的学习热情我们都很佩服。

(3) 助動詞の過去を示す

① 以前、私は英語を少し話せた。

× 以前我会说了一点儿英语。

× 以前我会说一点儿英语了。

○ 以前我会说一点儿英语。

② 彼女は弁護士になりました。

× 她想当了律师。

× 她想当了律师。

她想当律师了。

○她以前想当律师。

③彼女は若いとき、山の頂上まで登れた。

×年轻时，她能爬到了山顶。

×年轻时，她能爬到了山顶。

×年轻时，她能爬到了山顶。

×年轻时，她能爬到山顶了。

○年轻时，她能爬到山顶。

(4) 過去の状態を示す

①昔このあたりは静かだった。

×从前这里很安静了。

○从前这里很安静。

②去年の夏は雨が多かった。

×去年夏天雨很多了。

○去年夏天雨很多。

③旅行の間ずっと天気が悪かった。

×旅行期间天气一直不好了。

○旅行期间天气一直不好。

④私はその知らせを聞いて、とても悲しかった。

×我听到那个消息以后很悲痛了。

○我听到那个消息以后很悲痛。

(5) 過去に発生した出来事について述べる

①私は中国に来る前に会社に勤めていた。

×来中国以前，我在公司工作了。

○来中国以前，我在公司工作。

②私は上海から帰ってきたばかりだ。

×我刚从上海回来了。

○我刚从上海回来。

③この事件は一九一九年に発生した。

×这件事发生在一九一九年了。

○这件事发生在一九一九年。

○这件事发生在一九一九年。

④私の父は一九六〇年に死んだ。

我父亲一九六〇年死了。

×我父亲死于一九六〇年。

○我父亲死于一九六〇年。

○我父亲是一九六〇年死的。

(6) 過去に恒常的であったことおよび習慣的動作を示す

①去年の冬、私たちはしょっちゅうスキーをした。

×去年冬天我们常常滑雪了。

○去年冬天我们常常滑雪。

②彼女は当時日曜日ごとにケーキを焼いた。

× 那时她每星期天都做了点心。

× 那时她每星期天都做点心了。

○ 那时她每星期天都做点心。

③私が上海にいた数日間は何日雨だった。

× 我在上海的那几天每天下了雨。

× 我在上海的那几天每天下雨了。

○ 我在上海的那几天每天下雨。

(7) 動作完了の否定を示す

①この列車に間に合わなかった。

× 没赶上了这趟火车。

× 没赶上这趟火车了。

× 这趟火车没赶上。

○ 没赶上这趟火车。

○ 这趟火车没赶上。

②お金が足りなくて、買えなかった。

× 钱不够，没买了。

○ 钱不够，没买。

③彼は水を一口も飲まなかった。

× 他一口水都没喝了。

× 他没喝了一口水。

○ 他一口水都没喝。

④私は彼に宿題をするように言ったが彼はやらなかった。

× 我让他做作业，他没做。

× 我让他做了作业，他没做。

× 我让他做作业，他没做了。

○ 我让他做作业，他没做。

「た」と「了」の不对応は、日本人の学生にとっては決して理解できないものではなく、「た」と「了」の区別を理解し、記憶に留めておきさえすれば、簡単に使いこなすことができるものである。

二 「た」と「了」の対応

ここでの「た」と「了」が表しているものは、いずれも動作の「完了」である。よく見受けられるものとしては、以下のいくつかがある。

(1) 瞬間動詞の場合

文の中に瞬間動詞が使われると、その動作は始まると、すぐに終わることになる。この種の動詞にあつては、その動作の過程は最短であり、始まるとすぐに終わると言えるし、動作の開始と終了が同時に生じると言うこともできる。従つて、瞬間動詞の後ろの「た」と「了」は、いずれもが「完了態」である。

①彼は目を覚ました。
他醒了。

②彼の犬は死んだ。
他的狗死了。

③地震のときそれらのビルは倒れた。
地震的时候，那些楼都倒了。

④あかりが消えた。
灯灭了。

⑤ボタンが取れた。
扣子掉了。

⑥ガラスが割れた。
玻璃碎了。

⑦財布がなくなった。
钱包丢了。

⑧うちのテレビは壊れた。
我们的电视机坏了。

(2) 動詞が目的語を伴わない場合

①春が来た。

春天来了。

②みんな笑った。
大家都笑了。

③子供が泣いた。

孩子哭了。

④彼女が行った。
她走了。

⑤鳥が飛んだ。
鸟飞了。

⑥犬が逃げた。
狗跑了。

(3) 目的語を動詞の前に置いた場合

(a) 強調のため、目的語が動詞の前に置かれる

①今日の新聞を見た。

②あのことを彼女は知っていた。
那件事她知道。

(b) 受身文の目的語は、通常、動詞の後ろに置かれる

①あのオーバーを売った。
那件大衣卖了。

②妻は夫を殴った。
妻子被丈夫打了。

(c) 「把」構文の目的語は、通常、動詞の前に置かれる

①彼女は窓を閉めた。
她把窗户关上了。

②彼は本を返した。

他把书还了。

中国語の一般的な語順は、S+V+Oという形式であり、目的の違いによって、目的語を先に述べる必要がある場合には、語順を変えなければならない。つまりO+S+V、O+被+S+V、S+把+O+Vという形式になる。語順を変えたあとは、日本語の目的語が先で動詞が後という形式と同じになるので、日本人の学生が、ここで「了」の問題を生じさせることは少ない。

(4) 結果補語が動作、作用の「完了」を表す場合

中国語の「動詞+補語」という形式は、日本語の「動詞+動詞」という複合動詞の形式としばしば対応する。中国語の補語の種類は多く、「完了」と関係するものに、「結果補語」、「方向補語」、「様態補語」、「程度補語」、「動量補語」、「時量補語」などがある。日本語の複合動詞の形式の詞も多く、「V+始める」、「V+出す」、「V+終わる」、「V+上げる」などがある。例えば、以下のようである。

(a) V+結果補語

①手紙を書き終えた。

信写完了。

②ご飯が出来た。

飯做好了。

③ポスターを貼り付けた。

广告贴上了。

④主人は夕食を食べもしないで寝てしまった。

丈夫没吃晚饭就睡着了。

⑤午後一時になったので、門を閉めてしまった。

到了晚上十一點，門就关上了。

⑥この本を読み切った。

这本书看完了。

⑦私はここに住み慣れた。

我在这儿住惯了。

⑧徹夜して原稿を書き上げた。

开夜车把稿子写完了。

⑨仕事を最後までやり抜く。

把工作干到底。

⑩特價品を売り切った。

特价品都卖光了。

⑪言いたいことは言い尽くした。

要说的话都说完了。(又は、要说的话都说出来了。)

⑫三千メートル走って、力を出し切った。

跑了三千米，力气全用完了。

(b) V+方向補語

①彼は立ち上がった。

他站起来了。

②赤ん坊を抱き上げた。

把孩子抱起来了。

③ 鳥が舞い降りて来た。

鸟儿飞下来了。

④ 目から涙が溢れ出た。

眼泪流出来了。

⑤ 鼻をつまんで薬を飲み込んだ。

捏着鼻子把药灌下去了。

⑥ 去年大阪に引越した弟が先月帰って来た。

去年搬到大阪的弟弟上月回来了。

⑦ 太陽が沈んだ。

太阳落下去了。

⑧ 月が出た。

月亮出来了。

(5) 日本語の「て、た」と中国語の「了(了)」、「了」

ある動作、作用が終わって次の動作、作用に移ることを
言い表す場合、日本語では「て、た」の形式、中国語
では「了、了」の形式をそれぞれ用いる。

① 春が過ぎて、夏が来た。

春天过去了，夏天来了。

② 彼は服をぬいで、横になって寝た。

他脱了衣服，躺下就睡了。

③ 彼は書物を置いて、立ち上がった。

他放下了书，站了起来。

④ 彼は車を降りて、中庭に入って行った。

他下了车，走进院子里去了。

⑤ 彼女はひとこと「さよなら」と言って、その場を立ち
去った。

她说了一声“再见！”，就走了。

⑥ 昨日は会社を休んで、病院へ診察を受けに行った。

昨天向公司请了假，去医院看病了。

⑦ 下着をたたんでダンスにしまった。

把裤子叠好了，就放进柜子里去了。

(6) 日本語の假定表現の「たら、と」と中国語の「了(了)」、「了」

① 北京に着いたら、手紙を下さい。

到了北京，请来信。

② 書き間違えたら、自分で直しなさい。

写错了，自己改。

③ もし宝くじに当たったら、何に使いますか。

中了奖，钱怎么花呢？

④ お客さんが来たら、私に一声掛けてくれ。

客人来了，叫我一声。

⑤ あの時彼と結婚していたら、私の人生はもっと幸せだったはずだ。

那时候要是跟他结了婚，我的一生可能更幸福。

⑥薬を飲んだら、熱が下がった。

吃了药，烧就退了。

⑦五月に入ったら、急に暑くなった。

到了五月，很快就热了。

⑧お隣の部屋に行ったら、ネズミがいた。

到了邻居的屋子，就看见耗子了。

(7) 日本語で已然の「もう」と「た」が同時に現れる場合

この場合、通常は動作の完了を表す。この形式は中国語の「已经了」という形式とほぼ対応しているので、日本人の学生が「了」の使用を間違えることはほとんどない。

①もう夜が開けた。

天已经亮了。

②飛行機はもう離陸した。

飞机已经起飞了。

③彼はもう帰国した。

他已经回国了。

三 “了”を用いる際に注意すべき問題

動詞あるいは動詞補語構造の後ろに目的語がある場合、日本人の学生は日本語の言い方を容易に参照してしまい、

“了”を誤った場所に置いてしまう。例えば、以下のようである。

①去年富士山に登った。

去年上了富士山。

②私の妹は昨年日本に来た。

我妹妹去年来了日本。

③私はこの前の水曜日王さんに会った。

我上星期三看见了小王。

④昨日友だちの家に電話をした。

昨天给朋友家打了电话。

以上の例文は、中国語として誤りはないが、中国人が聞いた場合、「意味がはっきりしていない」、あるいは「話し終わっていない」という感覚を持つものである。つまりこのままでは文としておさまりが悪く、後に文が続くのではないかという感じがするのである。こうした感じを消すために、主として以下の四つの方法が用いられる。

(1) “了”を文末に移動する

①去年上富士山了。

②我妹妹去年来日本了。

③我上星期三看见小王了。

④昨天给朋友家打电话了。

この場合の“了”は、「完了態」と「語気詞」の両方が合

わさっている。このような「了」は、発話者が「話はもう話し終わった」ことを表すものであり、よってこの「了」は句点と同様の働きをしていると言える。

(2) 目的語の前に時間・回数などを表す限定性語句(定語)を加える

① 去年上了一次(一回)富士山。

② 我妹妹去年来了一趟(一度)日本。

③ 我上星期三看见了多年没见的(長年会っていない)小王。

④ 昨天给朋友家打了好几个(何回かの)电话。

(3) 動詞の前に、時間・回数などの限定性語句(状語)を加える

① 去年跟家里人一起(家族と一緒に)上了富士山。

② 我妹妹去年好容易(やっとのこと)来了日本。

③ 我上星期三在超级市场(スーパーで)看见了小王。

④ 昨天用手机(携帯電話で)给朋友家打了电话。

(4) 後継成分を必要とする

① 去年上了富士山, 还去了冲绳(その上冲绳に行った)。

② 我妹妹去年来了日本, 可是只住了一个月就回去了(しかしたった一か月で帰って行った)。

③ 我上星期三看见了小王, 她和她男朋友正在买东西(彼女はボーイフレンドとちょうど買い物をしているところだった)。

④ 我昨天打了电话, 就去了(すぐ帰った)。

日本語の「た」と中国語の「了」はいずれも用法が複雑であり、一篇の文章ではすべてを網羅的に扱うことはできない。小論では、教学の観点からこの問題の総括を試みたに過ぎない。この小論の目的は、初級中国語を学ぶ日本人に共通する文法上の誤用を減少させることである。その結果、彼らの戸惑いを軽減し、彼らに自信をつけさせることができるばと考えている。小論での指摘は、中国人の日本語学習者にも同様に当てはまるであろう。

注

① この「了」は変化を表す語気助詞。

② 同右。

③ 同右。

④ 同右。

⑤ この文は過去時ではなく、ある出来事がすでに発生していることを強調する。

⑥ 「買えなかった」との関連で、以下の例文を補足しておく。

① 买不了

本来想买、但是因为带来的钱不够、所以买不了。（もと
もと買いたかったが、手持ちのお金が足らなくて買え
なかった。）

排队の人那么多、我可没有时间排队、今天买不了、不
买了、走吧。（並んでいる人があんなに多いけど、私は
並ぶ時間がない。今日は買えないから、買うのはやめ
にして帰ろう。）

② 买不起

太贵了、我没有那么多钱、我可买不起。（高すぎるよ。
私はそんなにたくさんお金を持っていないので絶対に
買えない。）

（邦訳 吉川剛）